

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 门口(the Doorway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

门口(The Doorway)

第1/1页

[ə; eɪ] [dɪ'sɜːrɪŋ] ['krɪtɪk][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['edgər] ['ælən] [poʊ] [pə'zest] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
A discerning critic once pointed out that Edgar Allen Poe possessed not so much a
一个 有洞察力 评论家 一次 尖 出去 那 埃德加 艾伦 爱伦·坡 拥有 不是 所以 很多 一个
[dɪ'stɪŋktɪv] [stɑɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['mænər] .
distinctive style as a distinctive manner .
独特的 风格 作为 一个 独特的 方式 .

一位眼光独到的评论家曾指出，埃德加·爱伦·坡拥有的与其说是独特的风格，不如说是独特的方式。

[soʊ] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'ɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd]
So startlingly original was his approach to the dark castles and haunted
所以 令人震惊地 原来的 曾是 他的 方法 到 这 黑暗的 城堡 和 闹鬼的
['wʊdləndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːmbər][kri'eɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [træn'sendɪd] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [baɪ][ðə; ði]
woodlands of his own somber creation that he transcended the literary by the
林地 的 他的 自己的 忧郁 创建 那 他 超越 这 文学 经过 这
[ʃɪr] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊz] .
sheer magic of his prose .
透明 魔法 的 他的 散文 .

他笔下阴森恐怖的城堡和闹鬼的森林，其描绘手法如此新颖独特，以至于他凭借散文的魔力超越了文学的范畴。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['mædʒɪk] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkli] - ['tæpəstriːd] ['lɪt(ə)l] ['fæntəsi]
Something of that same magic gleams in the darkly - tapestried little fantasy
某物 的 那 相同的 魔法 闪光 在 这 黑暗 - 挂毯 小的 幻想
[prɪ'zentɪd] [hɪr] ,
presented here ,
呈现 这里 ,

这部风格阴郁、充满奇幻色彩的小作品中，也闪耀着同样的魔力。

[brɪ'niːθ] ['evlɪn] ['smɪθs] ['ɪrəli] [ɪn'tʃæntɪd] [wɑːnd] .
beneath Evelyn Smith's eerily enchanted wand .
下面 伊芙琳 史密斯 诡异地 迷人的 魔杖 .

在伊芙琳·史密斯那根诡异的魔法棒下。

[ðə; ði]
the
这

这

['dɔːrweɪ]
doorway
门口

门口

[baɪ] . . .
by : : :
经过 : : :

经过 ...

['evlɪn] [iː] . [smɪθ]
Evelyn E . Smith
伊芙琳 E . 史密斯

伊芙琳·E·史密斯

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɪʃ] ['hiːd] ['mæɪrɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʌv] [ænd; ənd][nɑ:t] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] .
A man may wish he'd married his first love and not really mean it .
一个 男人 可能 希望 他会 已婚 他的 第一的 爱 和 不是 真的 意思是 它 .

一个男人可能希望自己娶的是初恋，但这并非他的本意。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪnˈsɪr] [wɪʃ] [meɪ] [tɜːrɪn] [ˈʌɡli] [ɪn][daɪˈmen](ə)nɪz] [ˌʌnˈhəʊn] .
But an insincere wish may turn ugly in dimensions unknown .
但 一个 虚伪的 希望 可能 转动 丑陋的 在 方面 未知 .

但虚伪的愿望可能会在未知的层面上酿成恶果。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈθiːəri] , " [prəˈfesər] [ˌfɑːləˈbelə] [sed] , [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʊki] ,
" It is my theory , " Professor Falabella said , helping himself to a cookie ,
" 它 是 我的 理论 , " 教授 法拉贝拉 说 , 帮助 他自己 到 一个 曲奇饼 ,
"这是我的理论,"法拉贝拉教授一边说着, 一边给自己拿了一块饼干。

" [ðæt] [noʊ][wʌn][ˈevər] [ˈriːəli] [merks] [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" that no one ever really makes a decision .
" 那 不 一 曾经 真的 制作 一个 决定 .

“没有人真正做出决定。”

[wʌt] [ˈriːəli] [ˈhæpənɪz] [ɪz][ðæt] [wenˈevər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈæk](ə)n[ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
What really happens is that whenever alternative courses of action are called for ,
什么 真的 发生 是 那 每当 选择 课程 的 行动 是 称为 为了 ,
实际情况是, 每当需要采取其他行动方案时,

[ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [splɪts] [ʌp][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːz] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [daɪˈvɜːrdʒənt] [pleɪnz] ,
the individuality splits up and continues on two or more divergent planes ,
这 个性 分裂 向上 和 继续 在 二 或者 更多的 分歧 飞机 ,
个体性分裂并沿着两个或多个不同的平面继续发展。

[ˈveri] [ˌmʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][ˌpɑːrθənoʊˈdʒenɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈseljələr][ˈænɪm(ə)l] . . .
very much like the parthenogenesis of a unicellular animal . . .
非常 很多 喜欢 这 孤雌生殖 的 一个 单细胞 动物 . . .

非常像单细胞动物的孤雌生殖.....

[dɪˈlɪʃəs] [ˈkʊkɪz] [ðiːz] , [ˈmɪsɪz] . [hjuːz] . "
Delicious cookies these , Mrs . Hughes . "
可口的 曲奇饼 这些 , 太太 . 休斯 . "

休斯太太, 这些饼干真好吃。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [prəˈfesər] , " [ˈɡlɔːriə] [ˈsɪmpəd] .
" Thank you , Professor , " Gloria simpered .
" 感谢 你 , 教授 , " 格洛丽亚 谄媚地 .

“谢谢您, 教授,”格洛丽亚谄媚地说。

" [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][maɪˈself] . "
" I made them myself . "
" 我 制成 他们 我 . "

“都是我自己做的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði][ˈresəpi] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
" You must give us the recipe , " said one of the ladies — and the
" 你 必须 给 我们 这 食谱 , " 说 一 的 这 女士们 — 和 这
[ˈʌðər] [ˈmɜːmɜːd] [əˈɡriːmənt] ,
others murmured agreement ,
其他的 低声说道 协议 ,

“你一定要把食谱给我们,”其中一位女士说道——其他女士低声表示同意。

[ɡlæd][tuː; tə][ɡet][ðer; ðər][ˌɪndəˌvɪdʒuˈælɪtiːz][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌʌndərˈstænd] .
glad to get their individualities on a plane they could understand .
高兴的 到 得到 他们的 个性 在 一个 飞机 他们 可以 理解 .

很高兴能让他们用自己能理解的方式表达个性。

" [sɪns] [moʊst] [dɪ'sɪʒənz] [ɑːr; ər][ˈhɑːrdli][æz; əz] [moʊ'mentəs] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪ'mædʒɪnz] ,
" **Since most decisions are hardly as momentous as the individual imagines** ,
" 自从 最多 决策 是 几乎 作为 意义重大 作为 这 个人 想象 ,
[prə'fesər] [ˌfɑːlə'bɛlə] [kən'tɪnjuːd] ,
Professor Falabella continued ,
教授 法拉贝拉 持续 ,

“因为大多数决定远没有个人想象的那么重要，”法拉贝拉教授继续说道，

" [ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪmɪtrɪd] , [ˈmeni]
" **and since the imagination of the average individual is very limited** , **many**
" 和 自从 这 想像力 的 这 平均的 个人 是 非常 有限的 , 许多
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [pleɪnz] — [ɔːr] ,
of these different planes — or ,
的 这些 不同的 飞机 — 或者 ,

“而且由于普通人的想象力非常有限，所以这些不同的层面——或者，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'loʊkwɪəli] [noʊn] , [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] — [meɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][kloʊz] , [ˈiːv(ə)n]
as they are colloquially known , **space - time continuums — may exist in close** , **even**
作为 他们 是 口语 已知 , 空间 - 时间 连续体 — 可能 存在 在 关闭 , 甚至
[tæn'dʒenʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
tangential relationship .
切线 关系 .

俗称时空连续体——它们之间可能存在密切甚至间接的关系。

" [ˈɡlɔːrɪə][roʊz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Gloria rose unobtrusively and took the teapot to the kitchen for a**
" 格洛丽亚 玫瑰 不引人注目地 和 采取 这 茶壶 到 这 厨房 为了 一个
[rɪˈfɪl; ˈriːfɪl] .
refill .
补充装 .

格洛丽亚悄悄起身，端着茶壶去厨房续茶。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][sɪŋk] [ˈmuːdɪli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɪski] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][soʊ]
Her husband stood by the sink moodily drinking whiskey out of the bottle so
她 丈夫 站立 经过 这 下沉 情绪低落地 喝 威士忌酒 出去 的 这 瓶子 所以
[æz; əz][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [wɔːʃ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ˈæftərwərd] .
as to avoid having to wash a glass afterward .
作为 到 避免 拥有 到 洗 一个 玻璃 之后 .

她的丈夫闷闷不乐地站在水槽边，直接对着瓶子喝威士忌，这样就不用事后洗杯子了。

" [bɪl] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [pəˈlaɪt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɡests] .
" **Bill** , **you're not being polite to our guests** .
" 账单 , 你是 不是 存在 有礼貌的 到 我们的 客人 .

“比尔，你对我们的客人很不礼貌。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][aʊt][ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [prə'fesər] [ˌfɑːlə'bɛlə] ? "
Why don't you go out and listen to Professor Falabella ? "
为什么 不 你 去 出去 和 听 到 教授 法拉贝拉 ? "

你为什么不去听听法拉贝拉教授的演讲呢？

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" **I can hear him perfectly well from here** ,
" 我 能 听到 他 完美 出色地 从 这里 ,

“我在这里都能听得很清楚。”

" [bɪl] [ˈmʌtəd] — [ænd; ænd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [prə'fesəz] [me'ɪflʊəs] [toʊnz] [pə'verdɪd] [ˈevri] [noʊk]
" **Bill muttered — and indeed the professor's mellifluous tones pervaded every nook**
" 账单 低声说道 — 和 的确 这 教授们 悦耳动听 音调 弥漫 每一个 角落
[ænd; ænd] [ˈkræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] - [wɔːld] [haʊs] .
and cranny of the thin - walled house .
和 裂缝 的 这 薄的 - 有围墙的 房子 .

“比尔低声说道——事实上，教授悦耳的声音响彻这栋薄墙房屋的每一个角落。

" [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['kʌltəst, 'kʌltɪst] !
" **Long - winded cultist** !
" 长的 - 喘息 邪教徒 !

“喋喋不休的邪教徒！”

[wʌt] [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [prə'fesə] [ʌv; əv] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] . "
What is he a professor of , I'd like to know . "
什么 是 他 一个 教授 的 , ID 喜欢 到 知道 . "

我想知道他是什么专业的教授。

" [prə'fesə] [fə:lə'bɛlə] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['kʌltəst, 'kʌltɪst] ! " [ə'fɜ:md] ['glɔ:riə]['æŋgrəli] .
" **Professor Falabella is not a cultist !** " **affirmed Gloria angrily .**
" 教授 法拉贝拉 是 不是 一个 邪教徒 ! " 确认 格洛丽亚 愤怒地 .

“法拉贝拉教授不是邪教徒！”格洛丽亚愤怒地断言道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'la:səfə] .
" **He's a great philosopher .**
" 他是 一个 伟大的 哲学家 .

“他是一位伟大的哲学家。”

" [bɪl] [hju:z] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'prɪntəbl] .
" **Bill Hughes said something unprintable .**
" 账单 休斯 说 某物 无法印刷 .

比尔·休斯说了一些不堪入耳的话。

" [ɪf] [aɪ'd] ['mærid] ['lu:si] ['ælisən] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'kaɪndli] ,
" **If I'd married Lucy Allison ,** " **he continued unkindly ,**
" 如果 ID 已婚 露西 艾莉森 , " 他 持续 不友善的 ,

“如果我娶了露西·艾莉森,”他继续恶狠狠地说,

" [ʃi:d] ['nevər][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] - ['herd] ['kʌltɪsts] [ɑ:n][maɪ][soʊ] - [kɔ:ld] [der]
" **she'd never have filled the house with long - haired cultists on my so - called day**
" 棚 绝不 有 已填 这 房子 和 长的 - 头发 邪教徒 在 我的 所以 - 称为 天
[ʌv; əv][rest] .
of rest .
的 休息 .

“她绝不会在我的所谓休息日, 让一群长发邪教徒挤满我的房子。”

" ['glɔ:riəz] [sɔ:ft] [tʃɪn] ['treɪmblɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [blu:] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Gloria's soft chin trembled , and her blue eyes filled with tears .**
" 格洛丽亚的 柔软的 下巴 颤抖 , 和 她 蓝色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

格洛丽亚柔软的下巴颤抖着, 蓝色的眼睛里充满了泪水。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [wert] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] .
She was beginning to put on weight , he noticed .
她 曾是 开始 到 放 在 重量 , 他 注意到 .

他注意到她开始长胖了。

" [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lu:si] ['ælisən] , ['lu:si] ['ælisən] , ['lu:si] ['ælisən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **I've been hearing nothing but Lucy Allison , Lucy Allison , Lucy Allison for the**
" 我已经 到过 听力 没有什么 但 露西 艾莉森 , 露西 艾莉森 , 露西 艾莉森 为了 这

[pæst] [jɪr] .
past year .
过去的 年 .

“过去一年里, 我听到的全是露西·艾莉森、露西·艾莉森、露西·艾莉森的名字。”

[waɪ] - [ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] . "
Y - you said yourself she looked like a horse . "
是 - 你 说 你自己 她 看起来 喜欢 一个 马 . "

你自己都说了她长得像匹马。

" [ˈhɔːrsɪz] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [hæv; həv] [sens] .
" Horses , " he observed , " have sense .
" 马匹 , " 他观察到 , " 有感觉 .
" 马 , " 他评论道 , " 是有道理的 .

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbruːt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [help][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .
" He was being brutal , but he couldn't help it and didn't want to .
" 他曾是存在野蛮 , 但他他不能帮助它和没有想到 .
" 他很残忍 , 但他控制不住自己 , 也不想控制自己 .

[prəˈfesər] [ˌfɑːləˈbelə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
Professor Falabella was only the most long - winded of a long series of
教授 法拉贝拉 曾是 仅有的 这 最多 长的 - 喘息 的 一个 长的 系列 的
[ˈmɪstɪks] [ˈɡlɔːriə][wʌz; wəz] [fəˈrevər] [ˈdræɡɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
mystics Gloria was forever dragging into the house .
神秘主义者 格洛丽亚 曾是 永远 拖拽 进入 这 房子 .
法拉贝拉教授只不过是格洛丽亚不断拉进家里的众多神秘主义者中最啰嗦的一个而已。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [ˈedʒukertɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbɪtərli] ,
The trouble with the half - educated , he thought bitterly ,
这 麻烦 和 这 一半 - 受过教育 , 他 想法 苦涩地 ,
他愤愤地想 , 这就是那些半吊子教育者的麻烦之处 .

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [siːk] [ˈkʌltʃər] [ɪn][ðə; ði][moʊst][prɪˈkjuːliər][ˈpleɪsɪz] .
is that they seek culture in the most peculiar places .
是 那 他们 寻找 文化 在 这 最多 奇特 地方 .
他们会在最意想不到的地方寻找文化。

" [aɪl] [bet][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let][emˈiː][hæv; həv] [piːs] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll bet she would have let me have peace on Sunday , " he said .
" 患病的 赌注 她 会 有 让 我 有 和平 在 星期日 , " 他 说 .
" 我敢打赌 , 星期天她会让我安心的 , " 他说 .

" [aɪˈtiː][dʒʌst][ɡoʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ˈhæpənz] [wen] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsoʊlli] [fɔːr; fər]
" It just goes to show what happens when you marry a woman solely for
" 它 只是 去 到 展示 什么 发生 什么时候 你 结婚 一个 女士 仅 为了
[hɜːr; hər] [lʊks] .
her looks .
她 看起来 .
" 这正好说明了仅仅因为外貌而娶妻的后果 .

" [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] ; [ðen] [həːld] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɡɑːrbɪdʒ] [peɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He drained the bottle ; then hurled it into the garbage pail with a
" 他 排水 这 瓶子 ; 然后 投掷 它 进入 这 垃圾 桶 和 一个
[rɪˈzʌʊndɪŋ] [kræʃ] .
resounding crash .
高亢 碰撞 .
他喝光了瓶子里的酒, 然后砰的一声把瓶子扔进了垃圾桶。

[ˈɡlɔːriəz] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði][ˈket(ə)l] .
Gloria's shoulders shook as she filled the kettle .
格洛丽亚的 肩膀 摇晃 作为 她 已填 这 壶 .
格洛丽亚往水壶里倒水时, 肩膀微微颤抖。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd][drɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" I wish I'd decided to be an old maid , she sobbed .
" 我 希望 ID 决定 到 是 一个 老的 女佣 , 她 啜泣 .
" 我真希望我当初决定做个老处女 , " 她抽泣着说 .

[ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [hiː; hi] [θɔːt] .
A very unlikely possibility , he thought .
一个 非常 不太可能 可能性 , 他 想法 .
他心想, 这几乎不可能。

[ˈiːv(ə)n] [nəʊ] , [ˈʃɑːpwɔːrn] [æz; əz][ˈiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Even now , shopworn as she was ,
甚至 现在 , 破旧的 作为 她 曾是 ,
即使现在, 她已经显得疲惫不堪,

[ˈglɔːriə][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈferli] [waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈsuːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈhæpən] [tuː; tə]
Gloria could have a fairly wide range of suitors should something happen to
格洛丽亚 可以 有 一个 相当 宽的 范围 的 求婚者 应该 某物 发生 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如果他出了什么事, 格洛丽亚可能会有很多追求者。
[ˈiː; ʃi] [lʊkt] [ˈseksi] , [bʌt; bət] [haʊ] [diˈsiːvɪŋ] [əˈpɪrənsəz] [kʊd; kəd][biː; bi] !
She looked sexy , but how deceiving appearances could be !
她 看起来 性感 , 但 如何 欺骗 外貌 可以 是 !
她看起来很性感, 但外表真是具有欺骗性!

[prəˈfesər] [ˌfɑːləˈbelə] [wʌz; wəz] [sti] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd][ˈglɔːriə] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Professor Falabella was still talking as Bill and Gloria emerged from the
教授 法拉贝拉 曾是 仍然 说 作为 账单 和 格洛丽亚 出现 从 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 :

法拉贝拉教授还在讲话, 比尔和格洛丽亚就从厨房出来了。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æŋ; ən][ɪndrɪˈvɪdʒuəl] [huː] [ɪgˈzɪsts][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [pleɪn]
" I believe that it is possible for an individual who exists on a limited plane
" 我 相信 那 它 是 可能的 为了 一个 个人 WHO 存在 在 一个 有限的 飞机
[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][trænˈspəʊz][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪn] [tuː; tə][æŋ; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt][wʌn] [wɪˈðəʊt]
of imagination to transpose from one plane to an adjacent one without
的 想像力 到 转置 从 一 飞机 到 一个 邻近的 一 没有
[ˈdɪfɪkəlti] . . .
difficulty : : :
困难 . . .

我认为, 即使一个人的想象力处于有限的层面, 他也有可能毫不费力地从一个层面转换到相邻的层面.....

[ɡreɪt] [ˈhevəns] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Great Heavens , what was that ?
伟大的 天 , 什么 曾是 那 ?
我的天啊, 那是什么?

" [ˈslʌmθɪŋ] [hæd; həd] [hwaɪskt] [pæst][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈliːdɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔɪər] .
" Something had whisked past the archway leading into the foyer .
" 某物 有 搅拌 过去的 这 拱道 领导 进入 这 门厅 :
“有什么东西嗖地一下从通往门厅的拱门前掠过。”

" [dəʊnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] , " [ˈglɔːriə] [smaɪld] [ˈnɜːrvəsli] .
" Don't pay any attention , " Gloria smiled nervously .
" 不 支付 任何 注意力 , " 格洛丽亚 微笑 紧张地 :
“别在意,”格洛丽亚紧张地笑了笑。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] . "
" The house is haunted . "
" 这 房子 是 闹鬼的 . "
“这房子闹鬼。”

" [maɪ] [daɪ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɔːfərd] , " [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs]
" My dear , " one of the ladies offered , " I know of the most marvelous
" 我的 亲爱的 , " 一 的 这 女士们 提供 , " 我 知道 的 这 最多 奇妙
[ɪk'stɜːrmineɪtər] — "
exterminator — "
灭虫员 — "

“亲爱的,”一位女士说道,“我认识一位非常了不起的灭虫专家——”

" [ðə; ði] [haʊs] , " ['glɔːriə] [ə'fɔrd] [hɜːr; hər]['koʊldli] , " ['riːəli] [ɪz] ['hɔːntɪd] .
" The house , " Gloria assured her coldly , " really is haunted .
" 这 房子 , " 格洛丽亚 保证 她 冷冷地 , " 真的 是 闹鬼的 .

“这房子,”格洛丽亚冷冷地向她保证,“确实闹鬼。”

[wiːv] [bɪn] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] .
We've been seeing things ever since we moved in .
我们已经 到过 看到 事物 曾经 自从 我们 已搬 在 .

自从搬进来之后,我们就一直看到一些奇怪的东西。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː] , [bɪl] [θɔːt] .
" And she really believed it , Bill thought .
" 和 她 真的 相信 它 , 账单 想法 .

“她竟然真的相信了,”比尔心想。

[bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] , [ðæt] [ɪz] .
Believed that the house was haunted , that is .
相信 那 这 房子 曾是 闹鬼的 , 那 是 .

也就是说,他们认为这栋房子闹鬼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θɪŋz] [tuː] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Of course he had seen things too — but he was enlightened enough to
的 课程 他 有 已见 事物 也 — 但 他 曾是 开明 足够的 到
[noʊ] [ðæt] ['ɡoʊsts][dəʊnt][ɪɡ'zɪst] ,
know that ghosts don't exist ,
知道 那 鬼魂 不 存在 ,

他当然也见过一些事情——但他足够开明,知道鬼魂并不存在。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [siː] [ðem; ðəm] .
even if you do see them .
甚至 如果 你 做 看 他们 .

即使你真的看到了它们。

[prə'fesər] [ˌfɑːlə'bɛlə] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Professor Falabella cleared his throat .
教授 法拉贝拉 已清除 他的 喉 .

法拉贝拉教授清了清嗓子。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪ'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][send][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [θruː] [ə'nʌðər] —
" As I was saying , it is possible to send the individual through another —
" 作为 我 曾是 说 , 它 是 可能的 到 发送 这 个人 通过 其他 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

正如我刚才所说,有可能将这个人送到另一个人那里——嗯,

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [æz; əz][sʌm; səm][ɪ'pɑːpjələr] ['raɪtɜːz] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] ,
dimension , as some popular writers would have it ,
方面 , 作为 一些 受欢迎的 作家 会 有 它 ,

正如一些流行作家所说的那样,维度

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nʌðər] ['speɪʃ(ə)l] [ɪɡ'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['tempərəl] [pleɪn] .
to one of his other spatial existences on the same temporal plane .
到 一 的 他的 其他 空间 存在 在 这 相同的 颞 飞机 .

到他在同一时间平面上的其他空间存在之一。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] "
 It is merely necessary for him to find the Door . "
 它 是 仅仅 必要的 为了 他 到 寻找 这 门 : "
 他只需要找到那扇门就行了。

" [ˈnɑːnsens] !
 " Nonsense !
 " 废话 !
 " " 废话！

" [bɪl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
 " Bill interrupted .
 " 账单 中断 :
 比尔打断了她。

" [ˈhəʊli] , [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈnɑːnsens] !
 " Holy , unmitigated nonsense !
 " 圣 , 未加缓解的 废话 !
 " " 我的天哪，简直是胡说八道！ "

" [ˈevri] [hed] [ˈswɪvld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
 " Every head swivelled to look at him .
 " 每一个 头 旋转 到 看 在 他 :
 所有人的头都转向他。

[ˈglɔːriə] [rɪˈstreɪnd] [terz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
 Gloria restrained tears with an effort .
 格洛丽亚 克制 眼泪 和 一个 努力 :
 格洛丽亚努力克制住泪水。

" [bruːt] , " [ˈsʌmwʌn] [ˈmʌtəd] .
 " Brute , " someone muttered .
 " 蛮力 , " 某人 低声说道 :
 "野蛮人，"有人低声说道。

[bʌt; bət][ˈrɪdɪkjʊːl] [əˈpærəntli] [ˈoʊnli][ˈstɪmjuleɪtɪd][ðə; ði] [prəˈfesər] .
 But ridicule apparently only stimulated the professor .
 但 嘲笑 显然 仅有的 刺激 这 教授 :
 但嘲笑似乎反而激发了这位教授灵感。

[hiː; hi] [biːmd] .
 He beamed .
 他 光束 :
 他笑容满面。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] .
 " You don't believe me .
 " 你 不 相信 我 :
 你不相信我。

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkænɔːt][ɪkˈstend][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltiˈfeəriəs]
 Your imagination cannot extend to the comprehension of the multifariousness
 你的 想像力 不能 延长 到 这 理解 的 这 多样性
 [ʌv; əv] [speɪs] . "
 of space . "
 的 空间 : "
 你的想象力无法涵盖空间的万千变化。

" [ˈnɑːnsens] , " [bɪl] [sed] [əˈgen] , [bʌt; bət] [les] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
 " Nonsense , " Bill said again , but less confidently .
 " 废话 , " 账单 说 再次 , 但 较少的 自信地 :
 "胡说，"比尔再次说道，但语气没那么自信了。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , " [prə'fesər] [fɑ:lə'bɛlə] [kən'tɪnju:d] , "
" **I believe that I have discovered the Doorway** , " **Professor Falabella continued** , "
" 我 相信 那 我 有 发现 这 门口 , " 教授 法拉贝拉 持续 , "
[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪz][ˈoʊpən] .
and the Way is Open .
和 这 方式 是 打开 .

“我相信我已经发现了那扇门,”法拉贝拉教授继续说道,“道路已经敞开。”

[haʊ'evər] , [moʊst][ˈpi:p(ə)l] [fɪr] [tu;; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ,
However , most people fear to penetrate the unknown ,
然而 , 最多 人们 害怕 到 穿透 这 未知 ,
然而, 大多数人害怕踏入未知领域。

[i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu;; tə][ˈentər] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .
even though it is to enter another phase of their own existence .
甚至 尽管 它 是 到 进入 其他 阶段 的 他们的 自己的 存在 .
即使这意味着他们要进入自身存在的另一个阶段。

[aɪ][du:][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:k] [ʌv; əv][ˈspeɪ(ə)l] [træns'fɜ:rəns] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [slaɪt] ,
I do admit that the shock of spatial transference , no matter how slight ,
我 做 承认 那 这 震惊 的 空间 转移 , 不 事情 如何 轻微 ,
我承认, 空间转移带来的冲击, 无论多么轻微,

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈspeɪ(ə)l] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wʊd]
combined with the concrete awareness of a previous spatial relationship would
合并 和 这 具体的 意识 的 一个 以前的 空间 关系 会
[bi;; bi][pər'hæps] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈki:nli] [ˈsensətɪv] [ɪndɪ'vɪdʒʊəlɪzəm] . . .
be perhaps too much for the keenly sensitive individualism : : :
是 也许 也 很多 为了 这 敏锐地 敏感的 个人主义 : : :
如果再加上对先前空间关系的具体认知, 对于高度敏感的个人主义者来说, 或许就太过了.....

" [bɪl] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Bill opened his mouth** .
" 账单 打开 他的 嘴 .
比尔张开了嘴。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt][tu;; tə][seɪ] , [jʌŋ] [mæn] ! "
" **I know what you're about to say , young man !** "
" 我 知道 什么 你是 关于 到 说 , 年轻的 男人 ! "
“我知道你接下来要说什么, 年轻人! ”

" [ju;; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][maɪnd] [ˈri:dər] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] , " [bɪl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **You don't have to be a mind reader to know that ,** " **Bill assured him** .
" 你 不 有 到 是 一个 头脑 读者 到 知道 那 , " 账单 保证 他 .
“你不需要会读心术就能明白这一点,”比尔向他保证道。

[hɪz; ɪz] [ˈkɒnsənənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [slɜ:rd] [ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ˈglɔ:riə][wʌz; wəz]
His consonants were already a little slurred and he knew Gloria was
他的 辅音 是 已经 一个 小的 含糊不清 和 他 知道 格洛丽亚 曾是
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
ashamed of him :
羞愧 的 他 .
他的辅音发音已经有些含糊不清了, 他知道格洛丽亚为他感到羞耻。

[aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [raɪt] .
It served her right .
它 服务 她 正确的 .
这是她应得的。

[ˈhi:d] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈɪrz] .
He'd been ashamed of her for years .
他会 到过 羞愧 的 她 为了 年 .
他多年来一直以她为耻。

[prə'fesər] [fɑ:lə'belə] [smaɪld] .
Professor Falabella smiled .
教授 法拉贝拉 微笑 .

法拉贝拉教授笑了。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['veri] [ʌ:rp] [ænd; ənd] [waɪt] .
His teeth were very sharp and white .
他的 牙齿 是 非常 锋利的 和 白色的 .

他的牙齿又尖又白。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [hju:z] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['skeptɪk] ,
" Very well , Mr . Hughes , since you are a skeptic ,
" 非常 出色地 , 先生 . 休斯 , 自从 你 是 一个 怀疑论者 ,
" 好吧 , 休斯先生 , 既然您是个怀疑论者 ,

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ʌ:bdʒekt] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪk'sperɪmənt] [jɔ:r'self]
perhaps you will not object to being the subject of our experiment yourself
也许 你 将要 不是 目的 到 存在 这 主题 的 我们的 实验 你自己
? "
? "
? "

或许您不介意亲自成为我们实验的对象？

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ɪk'sperɪmənt] ? " [bɪl] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
" What kind of an experiment ? " Bill asked suspiciously .
" 什么 种类 的 一个 实验 ? " 账单 问 可疑地 .
" 什么实验 ? " 比尔狐疑地问道。

" ['mɪrli] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Merely to go through the Door .
" 仅仅 到 去 通过 这 门 .
" 仅仅是穿过这扇门。 "

['eni] [dɔ:r] [kæŋ; kən] [bɪ'klʌm] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [træn'spəʊzd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['speɪ(ə)]
Any door can become the Doorway , if it is transposed into the proper spatial
任何 门 能 变得 这 门口 , 如果 它 是 转置 进入 这 恰当的 空间
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
dimension :
方面 .

任何一扇门，只要被转换到合适的空间维度，都可以成为入口。

[ðæt] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
That door , for instance .
那 门 , 为了 实例 .

例如，那扇门。

" [prə'fesər] [fɑ:lə'belə] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [wʌt] ['glɔ:riə] [laɪkt] [tu:; tə]
" Professor Falabella waved his hand toward the doorway of what Gloria liked to
" 教授 法拉贝拉 挥手 他的 手 朝向 这 门口 的 什么 格洛丽亚 喜欢 到
[kɔ:l] " ['bɪlz] ['stʌdi] . "
call " Bill's study . "
称呼 " 法案的 学习 . "

“法拉贝拉教授朝门口挥了挥手，格洛丽亚喜欢把那里称为‘比尔的书房’。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [ʼoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [goʊ] ['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] ?
" You mean you just want me to open the door and go into that room ?
" 你 意思是 你 只是 想 我 到 打开 这 门 和 去 进入 那 房间 ?
" 你的意思是，你只是想让我打开门走进那个房间？ "

" [bɪl] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" Bill asked incredulously .
" 账单 问 难以置信地 .

“比尔难以置信地问道。”

" [ðæts] [ɔ:l] ? "
" **That's all** ? "
" 那就是 全部 ? "

“就这样？”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" **That is all** .
" 那 是 全部 .

就这些。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ju:; jʊ][gou][wið; wiθ][ðə; ði] [ə'wernəs] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [pleɪn] [ænd; ənd]
you go with the awareness that it is the threshold of another plane and
你 去 和 这 意识 那 它 是 这 临界点 的 其他 飞机 和
[ðæt][ju:; jʊ][step] [vɑ:lən'terəli][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][wʌn] . "
that you step voluntarily from this existence to an adjacent one . "
那 你 步 自愿 从 这 存在 到 一个 邻近的 一 ； "

你要带着这样的意识去体验：这是通往另一个位面的门槛，你是自愿从这个存在状态迈向相邻的位面。

" [ʃʊr] , " [bɪl] [sed] .
" **Sure** , " **Bill said** .
" 当然 , " 账单 说 .

“当然，”比尔说。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪrli] [fʊl] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]
He had just remembered there was a nearly full bottle of Calvert
他 有 只是 记得 那里 曾是 一个 几乎 满的 瓶子 的 卡尔弗特
[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
in the bottom drawer of the desk .
在 这 底部 抽屉 的 这 桌子 .

他突然想起书桌最下面的抽屉里还有一瓶几乎满的卡尔弗特酒。

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] . "
Anything to oblige . "
任何事物 到 必须 . "

竭尽所能满足您的要求。

" ['veri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[gou][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Go to the door ,
去 到 这 门 ,

走到门口，

[ænd; ənd] [ki:p] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ʃʊr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pæsiŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
and keep remembering that of your own free will you are passing from this
和 保持 记住 那 的 你的 自己的自由的 将要 你 是 通过 从 这
[pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] . "
plane to the next . "
飞机 到 这 下一个 . "

请记住，你是出于自己的自由意志，从这个位面过渡到另一个位面。

" [lʊk] [aʊt] , ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] !
" **Look out** , **everybody** !
" 看 出去 , 大家 ！

“大家小心！ ”

" [bɪl] [kɔ:lɪd] ['rɔ:kəsli] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Bill called raucously** , **as he pulled open the door** .
" 账单 称为 喧闹地 , 作为 他 拉 打开 这 门 .

“比尔大声喊道，同时猛地拉开了门。”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [pleɪn] !
" **I'm coming in on the next plane** !
" 我是 未来 在 在 这 下一个 飞机 ！

“我搭乘下一班飞机过来！ ”

" [noʊ][wʌn] [læft] .
" **No one laughed** .
" 不 一 笑了 .

没有人笑。

[hi:; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['fɜ:rmli][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He stepped over the threshold , **shutting the door firmly behind him** .
他 步 超过 这 临界点 , 关闭 这 门 牢牢 在后面 他 .

他跨过门槛，用力地关上了身后的门。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ɪk'skju:s][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['blæstɪd] ['wɪmɪn] .
A wonderful excuse to get away from those blasted women .
一个 精彩的 原谅 到 得到 离开 从 那些 炸毁 女性 .

逃离那些该死的女人，真是个绝佳的借口。

['hi:d] [klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['hi:d] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd]
He'd climb out of the window as soon as he'd collected the whiskey and
他会 爬 出去 的 这 窗户 作为 很快 作为 他会 集 这 威士忌酒 和
[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] ['hi:d] ['ri:əli] [pæst] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] .
give them a nervous moment thinking he'd really passed into another existence .
给 他们 一个 紧张的 片刻 思维 他会 真的 通过了 进入 其他 存在 .

他拿到威士忌后就会从窗户爬出去，让他们紧张地以为他真的去了另一个世界。

[,aɪ'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] ['glɔ:riə] [raɪt] .
It would serve Gloria right .
它 会 服务 格洛丽亚 正确的 .

格洛丽亚这是咎由自取。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪf(ə)n] .
For a moment , **as he crossed** , **he had a queer sensation** .
为了 一个 片刻 , 作为 他 交叉 , 他 有 一个 酷儿 感觉 .

过马路时，他突然感到一阵莫名的奇怪感觉。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [prə'fesər] [fɑ:lə'bɛlə] [sed] .
Maybe there was something in what Professor Falabella said .
或许 那里 曾是 某物 在 什么 教授 法拉贝拉 说 .

或许法拉贝拉教授的话里有道理。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
But no , **there he was in the study** .
但 不 , 那里 他 曾是 在 这 学习 .

但他却出现在书房里。

[ɔ:l] [ðæt] ['mʌmbəʊ][dʒʌmbəʊ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
All that mumbo jumbo was getting him down , **that was all** .
全部 那 胡言乱语 巨型 曾是 获得 他 向下 , 那 曾是 全部 .

那些乱七八糟的东西让他很沮丧，仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] — ['oʊnli]['noʊbəːdi] [ə'priːʃiɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .
He was a nervous man — only nobody appreciated the fact .
他 曾是 一个 紧张的 男人 — 仅有的 无人 感谢 这 事实 .

他是个神经质的人——只是没有人意识到这一点。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Taking a cigarette out of the pack in his pocket ,
采取 一个 卷烟 出去 的 这 盒 在 他的 口袋 ,
他从口袋里的烟盒里掏出一支烟,

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
he reached for the lighter on his desk .
他 达到 为了 这 打火机 在 他的 桌子 .
他伸手去拿桌上的打火机。

[,aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
It wasn't there .
它 不是 那里 .
它不在那里。

[taɪm] [ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] ['hiːd][təʊld]['glɔːriə][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz]
Time and time again he'd told Gloria not to touch his things , and always
时间 和 时间 再次 他会 讲述 格洛丽亚 不是 到 触碰 他的 事物 , 和 总是
[ʃiːd] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm] .
she'd disobeyed him .
棚 违抗命令 他 .
他曾多次告诉格洛丽亚不要碰他的东西，但她总是违抗他的命令。

['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][məst; məst]['taɪdi][ʌp] .
Company was coming and she must tidy up .
公司 曾是 未来 和 她 必须 整齐的 向上 .
有客人要来，她得收拾一下。

['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] .
Cooking and cleaning — that was all she was good for .
烹饪 和 打扫 — 那 曾是 全部 她 曾是 好的 为了 .
她只会做饭和打扫卫生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['taɪdɪnəs] [tuː] [faːr] ; [ʃiːd] ['iːv(ə)n] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['æʃˌtreɪz] .
But this was carrying tidiness too far ; she'd even removed the ashtrays .
但 这 曾是 携带 整洁 也 远的 ; 棚 甚至 已移除 这 烟灰缸 .
但这未免太过整洁了；她甚至连烟灰缸都搬走了。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][ðæt] [glæs] [blɑːk] ['peɪpərweɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
And where did that glass block paperweight come from ?
和 在哪里 做过 那 玻璃 堵塞 镇纸 来 从 ?
那块玻璃砖镇纸是从哪里来的？

['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ]['pɛŋgwɪn][ɪn][ə; eɪ] ['snəʊstɔːrm] [ænd; ənd]['hiːd] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] .
He'd had a penguin in a snowstorm and he'd been happy with it .
他会 有 一个 企鹅 在 一个 暴风雪 和 他会 到过 快乐的 和 它 .
他在暴风雪中养了一只企鹅，他很开心。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mətʃ] .
This was too much .
这 曾是 也 很多 .
这太过分了。

['hiːd] [tel] ['glɔːriə][ɔːf] .
He'd tell Gloria off .
他会 告诉 格洛丽亚 离开 .
他会训斥格洛丽亚。

[ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænz][ˈpenɡwɪn] !
Stealing a man's penguin !
偷窃 一个 男人的 企鹅 ！

偷走别人的企鹅！

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ˈɪntu:][ˈlu:si] [ˈælisən] .
He opened the door into the living room and bumped into Lucy Allison .
他 打开 这 门 进入 这 活的 房间 和 撞 进入 露西 艾莉森 。

他打开客厅的门，撞见了露西·艾莉森。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [bɪn] [ɪn][ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [bɪl] ?
" Don't you think you've been in there long enough , Bill ?
" 不 你 思考 你已经 到过 在 那里 长的 足够的 , 账单 ?

“比尔，你不觉得你在里面待的时间够长了吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [əkˈɪdli] .
" she asked acridly .
" 她 问 尖刻地 。

她尖刻地问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] [gests] [wʊd] [əˈpri:ʃiət] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" I'm sure your guests would appreciate catching a glimpse of you . "
" 我是 当然 你的 客人 会 欣赏 捕捉 一个 一瞥 的 你 。

“我相信您的客人们会很乐意一睹您的风采。”

" [waɪ] , [həˈloʊ] , [ˈlu:si] , " [hi:; hi] [sed] , [sərˈpraɪzd] .
" Why , hello , Lucy , " he said , surprised .
" 为什么 , 你好 , 露西 , " 他 说 , 惊讶 。

“你好，露西，”他惊讶地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈɡlɔ:riə][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ju:; jʊ] — "
" I didn't know Gloria had invited you — "
" 我 没有 知道 格洛丽亚 有 受邀 你 — "

“我不知道格洛丽亚邀请了你——”

" [ˈɡlɔ:riə] , [ˈɡlɔ:riə] , [ˈɡlɔ:riə] !
" Gloria , Gloria , Gloria !
" 格洛丽亚 , 格洛丽亚 , 格洛丽亚 ！

“荣耀归于上帝，荣耀归于上帝，荣耀归于上帝！ ”

" [ˈlu:si] [kʌt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
" Lucy cut across his sentence .
" 露西 切 穿过 他的 句子 。

露西打断了他的话。

" [ju:v] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [dʌm] [ˈlɪt(ə)l] [blɑ:nd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
" You've been talking about nothing but that dumb little blonde for months .
" 你已经 到过 说 关于 没有什么 但 那 哑的 小的 金发 为了 几个月 。

“你几个月来除了谈论那个愚蠢的小金发女郎什么也没说。”

" [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [loʊ] ,
" Because of the people in the room beyond , her voice was pitched low ,
" 因为 的 这 人们 在 这 房间 超过 , 她 嗓音 曾是 投球 低的 ,

因为隔壁房间里有人，她的声音很低沉。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [peɪl] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [ʌnˈplezntli] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [ˈspektəklz] .
but her pale eyes glittered unpleasantly behind her spectacles .
但 她 苍白 眼睛 闪闪发光 令人不快的 在后面 她 眼镜 。

但她苍白的眼睛透过眼镜闪烁着令人不快的光芒。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜ:r; hər] .
" I wish you had married her .
" 我 希望 你 有 已婚 她 。

我真希望你娶了她。

[jʊ:d] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [pər] .
You'd have made a fine pair .
你会 有 制成 一个 美好的 一对 .

你们本来会是很般配的一对。

" [ˈdʒentli] , [kə'reɪnli] , [ðə; ði] [ɔ:rt] [her] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈbɪlz] [nek] [roʊz] .
" Gently , caressingly , the short hairs on the back of Bill's neck rose .
" 轻轻地 , 温柔地抚摸 , 这 短的 头发 在 这 后退 的 法案的 脖子 玫瑰 .
" 比尔后颈上的短绒毛轻轻地、抚摸着地竖了起来。

" [kʌm] [bæk] [ɪn] [hɪr] , " [ˈlu:si] [sed] ,
" Come back in here , " Lucy said ,
" 来 后退 在 这里 , " 露西 说 ,

“回来,”露西说。

[ˈhɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [wer] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd]
hauling him back into the living room where a number of people who had
运输 他 后退 进入 这 活的 房间 在哪里 一个 数字 的 人们 WHO 有
[bɪn] [endˈʒɔɪŋ][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈfreɪkəs] [ˈsʌd(ə)nli] [broʊk] [ˈɪntu:][ˈlaʊd][ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈtʃætər] .
been enjoying the domestic fracas suddenly broke into loud and animated chatter .
到过 享受 这 国内的 骚乱 突然 打破 进入 大声 和 动画 喋喋不休 .
把他拖回客厅, 原本正在观看这场家庭争吵的人们突然开始大声喧哗、热闹地聊天。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɪldə,brænd][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju: ˈes][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈnu:kliər] [ˈfɪz(ə)n] . "
" Dr . Hildebrand was telling us all about nuclear fission . "
" 博士 . 希尔德布兰德 曾是 讲述 我们 全部 关于 核 裂变 . "
" 希尔德布兰德博士正在给我们讲解核裂变。"

" [kɑ:nt][faɪnd][æn; ən] [ˈæftreɪ] , " [bɪl] [ˈmʌtəd] , [ˈsi:zɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] .
" Can't find an ashtray , " Bill muttered , seizing on something tangible .
" 不能 寻找 一个 烟灰缸 , " 账单 低声说道 , 抓住 在 某物 有形 .
" 找不到烟灰缸,"比尔嘟囔着, 抓起一个看得见的东西。

" [kɑ:nt][faɪnd][æn; ən] [ˈæftreɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dɑ:rn] [pleɪs] . "
" Can't find an ashtray in the whole darn place . "
" 不能 寻找 一个 烟灰缸 在 这 所有的 该死 地方 . "
" 整个地方都找不到烟灰缸。"

" [wi:v] [bɪn] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [bɪl] .
" We've been over this millions of times , Bill .
" 我们已经 到过 超过 这 百万 的 时代 , 账单 .
" 比尔, 我们已经讨论过这个问题无数次了。"

[jʊ; jʊ] [noʊ] — " [ʃi; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈkerfəli] [ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd]
You know — " she smiled at the guests , a smile that carefully excluded
你 知道 — " 她 微笑 在 这 客人 , 一个 微笑 那 小心 排除
[bɪl] .
Bill .
账单 .

你知道——"她对着客人们微笑, 但刻意地把比尔排除在外。

" — [aɪm][əˈlɜ:rdʒɪk][tu; tə] [smoʊk] ,
" — I'm allergic to smoke ,
" — 我是 过敏 到 抽烟 ,

“——我对烟味过敏,

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][kæn; kən][get][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tu; tə] [rɪˈmembər] [hi; hi] [ˈɪznt] [tu; tə] [smoʊk] [ɪnˈsaɪd]
but I never can get my husband to remember he isn't to smoke inside
但 我 绝不 能 得到 我的 丈夫 到 记住 他 不是 到 抽烟 里面
[ðə; ði] [haʊs] . "
the house . "
这 房子 . "

但我始终无法让我的丈夫记住他不能在屋里抽烟。

" [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['nu:trɑ:n] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɪldəbrænd] [sed] [θru:] [ə; eɪ]
" **Now take the neutron** , **for example** , " **Dr Hildebrand said through a**
" 现在 拿 这 中子 , 为了 例子 , " 博士 : 希尔德布兰德 说 通过 一个
['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [peɪt] .
mouthful of pâté .
一口气 的 肉酱 .

“现在以中子为例，”希尔德布兰德博士嘴里塞满了肉酱，含糊不清地说。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['nu:trɑ:n] ?
" **What is the neutron** ?
" 什么 是 这 中子 ?

什么是中子？

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] . . .
It is only . . .
它 是 仅有的 . . .

只是.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

" [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] ['glɔ:riə] [krɔ:st] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" **The wraith of Gloria crossed the foyer and disappeared** .
" 这 幽灵 的 格洛丽亚 交叉 这 门厅 和 消失 .

“格洛丽亚的幽灵穿过门厅，消失了。”

[bɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] ; [ðen] [stʊd] [stɪl] .
Bill took a step forward ; then stood still .
账单 采取 一个 步 向前 ; 然后 站立 仍然 .

比尔向前迈了一步，然后停住了脚步。

['lu:si] [smaɪld] [self] - ['kɔ:ŋjəsli] .
Lucy smiled self - consciously .
露西 微笑 自己 - 有意识地 .

露西不好意思地笑了笑。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **That's nothing at all** .
" 那就是 没有什么 在 全部 .

“那根本不算什么。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['mɪrli] ['hɔ:ntɪd] .
The house is merely haunted .
这 房子 是 仅仅 闹鬼的 .

这房子只是闹鬼而已。

" ['evriwʌn] [læft] .
" **Everyone laughed** .
" 每个人 笑了 .

大家都笑了。

" [fər'gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] , " [bɪl] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [dæft] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] .
" **Forgot something** , " **Bill muttered** , **and dashed back into the study** .
" 忘了 某物 , " 账单 低声说道 , 和 虚线 后退 进入 这 学习 .

“忘了什么东西，”比尔嘟囔着，然后冲回了书房。

[hi; hi] [jæŋkt] ['oʊpən][ðə; ði] ['bɔ:təm] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
He yanked open the bottom drawer of the desk .
他 猛拉 打开 这 底部 抽屉 的 这 桌子 .

他猛地拉开桌子最下面的抽屉。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈʃɛnli] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ][θɜ:rd] [fʊl] .
Sure enough , there was a bottle of Schenley , nearly a third full .
当然 足够的 , 那里 曾是 一个 瓶子 的 申利 , 几乎 一个 第三 满的 .
果然, 那里有一瓶申利葡萄酒, 还剩将近三分之一。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][ædˈvæntɪdʒɪz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] [ˈtɪltɪd] [aɪˈti:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
" There are some advantages , " he thought as he tilted it to his lips
" 那里 是 一些 优势 , " 他 想法 作为 他 斜 它 到 他的 嘴唇
,
.
,
.
"也有一些优点,"他一边想着, 一边把酒杯举到嘴边。

" [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
" in having a limited imagination .
" 在 拥有 一个 有限的 想像力 .
"想象力有限。"

" [-] [noʊt] : [ðɪs] [iːˈtekst][wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm][fænˈtæstɪk][ˈju:nɪvɜ:rs] [sepˈtembər]
" Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe September
" 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 九月
-
1955 .
-
." "转录者注: 本电子文本出自 1955 年 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [ˈri:sɜ:rt] [dɪd][nɑ:t] [ʌnˈklʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ðɪ][ju:] . [es] . [ˈkɑ:ˌpaɪrɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .
经过广泛调查, 没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] [ˈspeliŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðəʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .
已修正一些拼写和排版错误, 未作说明。

听书破万卷

开口如有神

